

Tit

Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν
Phao-lô, đày-tớ Đức-Chúa-Trời sứ-đồ nhưng Iê-su Đấng-Christ theo đức-tin
[G3972](#) [G1401](#) [G2316](#) [G0652](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2596](#) [G4102](#)
ἐκλεκτῶν Θεοῦ, καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας, τῆς κατ' εὐσέβειαν;
ngư-ời-được-chọn Đức-Chúa-Trời và sự-nhận-biết lẽ-thật vô theo eusebeian
[G1588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1922](#) [G0225](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2150](#)

Ta, Phao-lô, tôi tớ của Đức Chúa Trời và sứ đồ của Đức Chúa Jêsus Christ, để đưa các người được chọn của Đức Chúa Trời đến đức tin và sự thông hiểu lẽ thật, là sự sanh lòng nhân đức,

- 2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδής, Θεός,
trên hy-vọng sự-sống đời-đời mà epēggeilato vô apseudēs Đức-Chúa-Trời
[G1909](#) [G1680](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G0893](#) [G2316](#)
πρὸ χρόνων αἰωνίων;
trước thời-gian đời-đời
[G4253](#) [G5550](#) [G0166](#)

trông cậy sự sống đời đời, là sự sống mà Đức Chúa Trời không thể nói dối đã hứa từ muôn đời về trước,

- 3 ἐφανέρωσεν δὲ, καιροῖς ἰδίους, τὸν λόγον αὐτοῦ, ἐν κηρύγματι ὁ
bày-tỏ nhưng thời-kỳ riêng vô lời của-Ngài trong kērugmati mà
[G5319](#) [G1161](#) [G2540](#) [G2398](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2782](#) [G3739](#)
ἐπιστεύθην ἐγὼ, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ;
tin tôi theo epitagēn vô Đấng-Cứu-Thế tôi Đức-Chúa-Trời
[G4100](#) [G1473](#) [G2596](#) [G2003](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#) [G2316](#)

tới kỳ chỉ định, Ngài đã bày tỏ lời của Ngài ra bởi sự giảng dạy, là sự ta đã chịu giao phó theo mạng lệnh Đức Chúa Trời, là Cứu Chúa chúng ta,

- 4 Τίτῳ, γνησίῳ τέκνῳ, κατὰ κοινὴν πίστιν: χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ
Tít gñēsio con-cái theo koinēn đức-tin ân-điển và bình-an từ
[G5103](#) [G1103](#) [G5043](#) [G2596](#) [G2839](#) [G4102](#) [G5485](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#)
Θεοῦ Πατρὸς, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν.
Đức-Chúa-Trời cha và Đấng-Christ Iê-su vô Đấng-Cứu-Thế tôi
[G2316](#) [G3962](#) [G2532](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#)

gởi cho Tít, là con thật ta trong đức tin chung: nguyện xin con được ân điển và sự bình an ban cho bởi Đức Chúa Trời, là Cha, và bởi Đức Chúa Jêsus Christ, Cứu Chúa chúng ta!

- 5 Τούτου χάριν, ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ,
này charin apelipon ngư-ời trong Krētē để vô leiponta epidiorthōsē
[G3778](#) [G5484](#) [G0620](#) [G4771](#) [G1722](#) [G2914](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3007](#) [G1930](#)
καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοὶ διαταξάμην,
và katastēsēs theo thành-phố trưởng-lão như tôi ngư-ời dietaxamēn
[G2532](#) [G2525](#) [G2596](#) [G4172](#) [G4245](#) [G5613](#) [G1473](#) [G4771](#) [G1299](#)

Ta đã để con ở lại Cơ-rét, đặng sắp đặt mọi việc chưa thu xếp, và theo như ta đã răn bảo cho con mà lập những trưởng lão trong mỗi thành.

6 εἷ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά,
 nếu ai-đó là anegklētos, môt ngư-ời-nữ ngư-ời-nam con-cái có trung-tín
[G1487](#) [G5100](#) [G1510](#) [G0410](#) [G1520](#) [G1135](#) [G0435](#) [G5043](#) [G2192](#) [G4103](#)

μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.
 không trong katēgoria asōtias hay anupotakta
[G3361](#) [G1722](#) [G2724](#) [G0810](#) [G2228](#) [G0506](#)

Mỗi người trong vòng trường lão đó phải cho không chỗ trách được, chỉ chông của một vợ; con cái phải tin Chúa, không được bị cáo là buông tuồng hoặc ngỗ nghịch.

7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οἰκονόμον;
 phải vì vò episkoron anegklēton là như Đứ-c-Chúa-Trời οικονόμον
[G1163](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1985](#) [G0410](#) [G1510](#) [G5613](#) [G2316](#) [G3623](#)

μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ
 không authadē không orgilon không paroinon không plēktēn không
[G3361](#) [G0829](#) [G3361](#) [G3711](#) [G3361](#) [G3943](#) [G3361](#) [G4131](#) [G3361](#)

αἰσχροκερδῆ;
 aischrokerdē
[G0146](#)

Vì người giám mục làm kẻ quản lý nhà Đức Chúa Trời thì phải cho không chỗ trách được. Chẳng nên kiêu ngạo, giận dữ, ghiền rượu, hung tàn, tham lợi;

8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὄσιον, ἐγκρατῆ;
 nhưng philoxenon philagathon sōphrona công-chính ósion egkratē
[G0235](#) [G5382](#) [G5358](#) [G4998](#) [G1342](#) [G3741](#) [G1468](#)

nhưng phải hay tiếp đãi khách, bạn với người hiền, khôn ngoan, công bình, thánh sạch, tiết độ,

9 ἀντεχόμενον τοῦ, κατὰ τὴν διδαχὴν, πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ
 antechomenon vò theo vò didachēn trung-tín lời để dūnatos là
[G0472](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1322](#) [G4103](#) [G3056](#) [G2443](#) [G1415](#) [G1510](#)

καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ, καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας
 và khuyēn trong vò didaskalia vò hugiainousē và vò antilegontas
[G2532](#) [G3870](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1319](#) [G3588](#) [G5198](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0483](#)

ἐλέγχειν.
 elegchein
[G1651](#)

hằng giữ đạo thật y như đã nghe dạy, hầu cho có thể theo đạo lành mà khuyēn dỗ người ta và bác lại kẻ chống trả.

10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ «καὶ» ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι, καὶ φρεναπάται, μάλιστα
 là vì nhiều và anupotaktoi mataiologoi và phrenapatai malista
[G1510](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2532](#) [G0506](#) [G3151](#) [G2532](#) [G5423](#) [G3122](#)

οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,
 vò từ vò phēp-cắt-bì
[G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4061](#)

Vả, có nhiều người nhứt là trong những người chịu cắt bì, chẳng chịu vâng phục, hay nói hư không và phỉnh dỗ, đáng phải bịt miệng họ đi.

- 11 οὐς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν, διδάσκοντες ἃ
 mà phải epistomízein là-người cả nhà anatrepousin dạy mà
[G3739](#) [G1163](#) [G1993](#) [G3748](#) [G3650](#) [G3624](#) [G0396](#) [G1321](#) [G3739](#)
- μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.
 không phải aischrou kerdous charin
[G3361](#) [G1163](#) [G0150](#) [G2771](#) [G5484](#)

Họ vì mỗi lợi đáng bị mà dạy điều không nên dạy, và phá đổ cả nhà người ta.

- 12 εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν, προφήτης, Κρήτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ
 nói ai-đó từ của-Ngài riêng của-Ngài tiên-tri Krētes aei pseustai xấu
[G3004](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2398](#) [G0846](#) [G4396](#) [G2912](#) [G0104](#) [G5583](#) [G2556](#)
- θηρία, γαστέρες ἀργαί.
 con-thú gasteres argai
[G2342](#) [G1064](#) [G0692](#)

Một người trong bọn họ, tức là bậc tiên tri của họ, có nói rằng: Người Cơ-rét thay nói dối, là thú dữ, ham ăn mà làm biếng.

- 13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής; δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς
 vô marturia này là alēthēs qua mà aitian ἔlegche của-Ngài
[G3588](#) [G3141](#) [G3778](#) [G1510](#) [G0227](#) [G1223](#) [G3739](#) [G0156](#) [G1651](#) [G0846](#)
- ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,
 apotomōs để hugiainōsin trong vô đức-tin
[G0664](#) [G2443](#) [G5198](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4102](#)

Lời chứng ấy quả thật lắm. Vậy hãy quở nặng họ, hầu cho họ có đức tin vẹn lành,

- 14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαίκοις μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων, ἀποστρεφόμενων
 không prosechontes Ioudaïkois muthois và điều-răn người apostrephomenōn
[G3361](#) [G4337](#) [G2451](#) [G3454](#) [G2532](#) [G1785](#) [G0444](#) [G0654](#)
- τὴν ἀλήθειαν.
 vô lẽ-thật
[G3588](#) [G0225](#)

chớ nghe truyện huyền của người Giu-đa, và điều răn của người ta trái với lẽ thật.

- 15 πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς; τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις,
 mọi trong-sạch vô trong-sạch vô nhưng memiammenois và apistois
[G3956](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3392](#) [G2532](#) [G0571](#)
- οὐδὲν καθρόν; ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς, καὶ ἡ
 không-ai trong-sạch nhưng memiantai của-Ngài và vô nous và vô
[G3762](#) [G2513](#) [G0235](#) [G3392](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3563](#) [G2532](#) [G3588](#)
- συνείδησις.
 lương-tâm
[G4893](#)

Mọi sự là tinh sạch cho những người tinh sạch, nhưng, cho những kẻ dơ dáy và chẳng tin, thì không sự gì là tinh sạch cả; trái lại, tâm thần và lương tâm họ là dơ dáy nữa.

- 16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναί; τοῖς δὲ ἔργοις, ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ
 Đức-Chúa-Trời xưng-nhận biết vô nhưng công-việc chối bdeluktoi
[G2316](#) [G3670](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2041](#) [G0720](#) [G0947](#)
- ὄντες καὶ ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, ἀδόκιμοι.
 là và apeitheis và với mọi công-việc tốt-lành adokimoi
[G1510](#) [G2532](#) [G0545](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3956](#) [G2041](#) [G0018](#) [G0096](#)

Họ xưng mình biết Đức Chúa Trời, nhưng theo những việc làm thì đều từ chối Ngài, thật là đáng ghét, trái nghịch và không thể làm một việc lành nào hết.